

普京、特朗普、文在寅、马克龙自传中文版先后上市

外国领导人自传热销中国背后

近日,韩国总统文在寅自传《命运:文在寅自传》中文版新书发布会在北京韩国文化院举行。同月,法国总统马克龙自传《变革》中文版也登陆中国图书市场。记者发现,在各大电商网站,众多国外现任领导人传记都是当下图书市场的热门类别。国外现任领导人自传是如何在中国出版的?出版过程中有哪些故事?他们在书中怎样论述中国?北京青年报记者为此采访了上述书籍的出版商和译者。

访华期间推出竞选决定之书

岁尾年初,两位贵客踏上访华之旅。

韩国总统文在寅2017年12月13日至16日对华进行国事访问。2018年1月8日,法国总统马克龙抵达西安,也开启了访华行程。正是在这段时间里,他们的中文版自传与中国读者见面。

文在寅自传《命运》原版最早出版于2011年,本土销量百万册,创韩国历届总统自传销量之最。2017年5月,文在寅当选韩国总统后,《命运》再次走入公众视野。书中展现了一位贫民之子的总统之路,也记录了他与包括韩国前总统卢武铉等人的命运交错。据了解,《命运》的中文译本是文在寅授权的首个外文译本。文在寅在中文版序言中写道:“授权第一个外文译本为中文译本更让我觉得这本书的出版意义深远,令人欣慰。”

作为2018年访华的首位外国元首,法国总统马克龙先后到访西安、北京。同文在寅相似,《变革》一书也是在马克龙当选法国总统前出版。2016年11月,马克龙宣布以独立候选人身份参与竞选,并出版了介绍自己政见的书籍《变革》,该书随即成为畅销书。2017年5月,39岁的马克龙赢得法国大选。有评论分析,该书是马克龙成功竞选的“决定之书”。

为何在领导人访华期间推出其自传?《变革》出版方之一的四川人民出版社文学出版中心副主任王其进说,无论从公共外交、文化民间交流,还是从总统个人经历带来的正能量看,这本书都是一部不错的作品。选择该时间点推出其中文版自传,可对中法文化交流有所帮助。王其进还透露,严格地说这本书的出版过程也就40天,2017年12月30日下印,2018年1月5日出版社拿到样书,并赶在马克龙出访前,派人前往巴黎,将样书送到爱丽舍宫。

马克龙在一些场合也不忘推介自传。王其进说,2017年9月法兰克福书展时,法国是主宾国,马克龙出现在现场。《变革》版权输出了20多个国家,马克龙通过外交部门,想接见这20多个国家的出版商。当时,自传中文版文稿尚未译好,封面先做了出来,马克龙在封面上签下“绿色的中国”几个字,“他比较关注环保议题”。

特朗普的自传已经印刷7次

除了近来出版的文在寅、马克龙的自传中文版,美国总统特朗普、德国总理默克尔、俄罗斯总统普京、英国首相特蕾莎·梅的自传中文版也都在持续热销。特朗普自传有5个版本之多,其中,1987年出版的《交易的艺术》中文版(《特朗普自传:从商人到参选总统》)在中国已经印刷7次,在某电商平台人物传记销量排行榜中名列前茅,评论5000余条。

对此,王其进表示,国外领导人传记不是都畅销,但也不会太差,一般与该国家在中国的影响力成正比。“比如马克龙这本传记,能够畅销与中法文化交流紧密有着很深的关系。加之其成长经历和感情故事都较为传奇,并且充满正能量,种种原因都让我们对这本书充满期待”。

而谈及为何引进文在寅自传,该书责编申丹丹表示,《命运》在韩国虽已出版5年,但出于历史因素、邻国关系,韩国仍是个“大IP”。这本书展示了文在寅丰富的个人经历,值得中国读者一读。那么这些人物传记里,领导人是否会谈到他们对中国的印象?

文在寅为自传中文版撰写了一篇序言。他在序言中写道:“我希望这本书能够为巩固中韩两国友谊,加深彼此互信,并一起携手奔向共同向往的大海作出贡献。”

据《人民日报》报道,2017年7月,在德国举行的G20峰会上,国家主席习近平同文在寅会晤并提及文在寅自传。习近平说,“您在自传中提到‘长江后浪推前浪’,表达了作为政治家顺应潮流,推动社会进步的远大抱负,给我留下深刻印象”。当时,文在寅回应,“韩方愿同中方一道,加强高层交往及各领域交流合作,将韩中关系打造成实质性战略伙伴关系”。

而马克龙也在自传中文版中阐述了对中国的态度:我们必须改变对中国的看法。如果我们能够放弃成见,调整做法,中国对我们来说不但是威胁,反而是机会。

此外,马克龙还在书中提议与中国展开全方位合作。他在此处谈到了夏尔·戴高乐总统:“中国领导人从未忘记,法国是第一个承认中华人民共和国的西方国家。”

责编对美编说“青瓦台来电了”

作为当今世界炙手可热的政治人物,文在寅、马克龙的自传,已成为公众获悉他们的最直接渠道。

说起来,两位总统的自传在中国出版,背后还有一些故事。

据《命运》、《变革》中文版出版方介绍,因为人物的分量,想拿到两本书的中文版权并不那么简单。

章晓明是文在寅自传《命运》中文版出版负责人之一。章晓明介绍,文在寅当选前,自己就一直关注他,因为职业敏感,加之国与国之间的政治形势,当自己了解到文在寅有本自传时,自己所在的传媒公司第一时间与韩方出版社取得了联系。

“我们是首家和韩国版权方取得联系的,但不是唯一一家。最后能赢得授权,这当中的竞争还是很激烈的。”章晓明确说。

谈起《变革》,也令中文版责编之一、四川人民出版社的张春晓印象深刻。《变革》与她以往操作的图书不同,主要表现在出版流程上。张春晓说,这本书涉及外国领导人,所以需要重大选题备案,一般图书则不需要这个流程。凡涉及重大选题备案的图书运作,通常要很长时间,短则三个月,长则半年或一年以上。“我们想在马克龙访华时推出,因此通过多方努力,将时间压缩至两个星期,使得本书能够顺利出版”。

王其进告诉,《变革》的制作工艺复杂,外方出版社还要求审核封面。“从拿到中文译本到出版仅用了40天,这当中离不开中国外交部、国家新闻出版广电总局、法国驻华大使馆的努力”。

为总统出版自传,在出版过程中,译者、编辑会和总统本人沟通吗?《命运》中文版译者王萌说,倒不会和总统本人联系。但听《命运》中文版出版方负责人之一的于爽说,他们倒是会和韩方沟通一些事。比如,经常快下班时听到责编和美编说不要走,青瓦台来电了。“来电机构隶属于青瓦台。而这本书的一些事,要通过韩国版权代理方给青瓦台的相关机构去看,所以会和青瓦台有一些间接沟通”。

(赵萌)



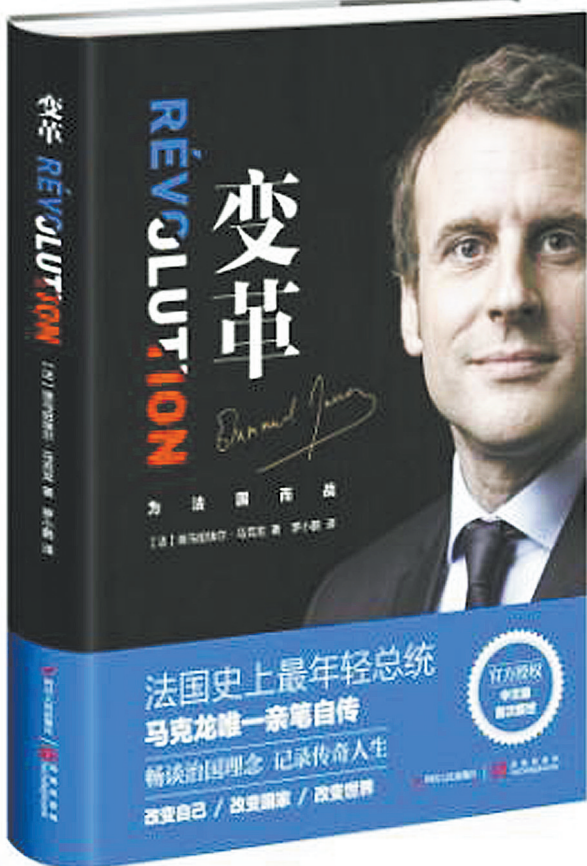
《命运:文在寅自传》

作者:(韩)文在寅 著

译者:王萌

出版社:江苏凤凰文艺出版社

出版日期:2018-01-01



《变革》

作者:(法)埃马纽埃尔·马克龙 著

译者:罗小鹏

出版社:四川人民出版社

出版日期:2018-01